

Miss Lowri Ann Roberts B.A.

Rwy'n cyfieithydd â thros chwe blynedd o brofiad o gyfieithu, gwirio a phrawf ddarllen amrywiaeth eang o ddogfennau, Cymraeg a Saesneg, a phrofiad rhan amser cyn hynny. Rwy'n aelod o Gymdeithas Cyfieithwyr Cymru ac mae gennyf Dystysgrif Prifysgol Cymru mewn Cyfieithu. Rwyf hefyd yn gyfieithydd ar y pryd, ac wedi darparu'r gwasanaeth hwn mewn amrywiaeth eang o gyfarfodydd a digwyddiadau, ar ôl ymgymryd â hyfforddiant perthnasol.

Manylion Cysylltu

Cyfeiriad: Pengwern
16 Llwyn Road
Croesoswallt
Sir Amwythig
SY11 1EL

Rhif ffôn: 01691 658 859
Rhif ffôn symudol: 07814 033 759

Cyfeiriad e-bost: lowri@trositanat.co.uk
Gwefan: www.trositanat.co.uk

Ieithoedd

- Cymraeg (iaith gyntaf / siaradwr brodorol)
- Saesneg Prydain (siaradwr brodorol)

Addysg / Cymwysterau

Mawrth 2010 **Hyfforddwr Wordfast cofrestredig**
Tachwedd 2008 **Aelodaeth Llawn Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru**
Mai 2006 **Hyfforddiant Cyfieithu ar y Pryd**, gydag un o Gyfieithwyr ar y Pryd mwyaf blaenllaw Cymru
Hydref 2003 **Aelodaeth Sylfaenol Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru**, Rhagoriaeth
Mehfin 2003 **Tystysgrif Prifysgol Cymru mewn Cyfieithu, Rhagoriaeth**, Prifysgol Cymru Aberystwyth a Bangor
Gorff 2002 **BA (Anrhydedd) Cymraeg, 2:1**, Prifysgol Cymru Aberystwyth
Mehfin 1999 **3 Lefel A**, Ysgol Uwchradd Llanfyllin, Powys

Profiad Cyfieithu

Ebrill 2006 – presennol **Cyfarwyddwr Gweithredol Trosi Tanat Translation**

Ymhlith y gwaith rwyf wedi ymgymryd ag ef ar fy liwt fy hun mae:

- Tafenni gwybodaeth ar gyfer ysbyty lleol a chyngor bro.
- Adroddiadau Blynyddol ar gyfer cyngor bwrdeistref sirol, ymddiriedolaeth GIG ac adran llywodraeth ganolog.
- Gwybodaeth i westeion ar gyfer gwesty gwledig 4*.
- Sgriptiau DVD ar gyfer cyngor bwrdeistref sirol.
- Papurau arholiad TGAU ar gyfer asiantaeth cyfieithu.
- Llyfrynnau gwybodaeth am ailgylchu ar gyfer cwmni dylunio ac argraffu.
- Gwefan helaeth twristiaeth / busnes ar gyfer cwmni TG gan ddefnyddio System Rheoli Cynnwys.
- Cynnwys gwefan ar gyfer asiantaeth gyfieithu gan ddefnyddio meddalwedd cof cyfieithu Idiom.
- Canllawiau i staff ar gyfer adran llywodraeth ganolog.
- Darparu hyfforddiant Wordfast i amrywiaeth o gyfieithwyr ar eu liwt eu hunain ac unedau cyfieithu cyrff cyhoeddus.

Tach 2007 – presennol **Cyfieithydd, Ymddiriedolaeth GIG Gogledd Cymru yn Ysbyty Maelor Wrecsam**

Ymhlith fy nhasgau a dyletswyddau mae:

- Cyfieithu amrywiaeth eang o ddogfennau, gan gynnwys adroddiadau gweinyddol, agendâu, cofnodion, hysbysebion, deunydd hyfforddi, meddalwedd, gwefannau, llythyron a dogfennau strategol.
- Prawf ddarllen a golygu fy ngwaith i sicrhau cywirdeb a chysondeb.
- Cynllunio a blaenoriaethu gwaith, a gweithio'n effeithiol ac yn effeithlon dan bwysau ac o fewn cyfyngiadau amser.
- Cyd-weithio ag argraffwyr a dylunwyr wrth baratoi dogfennau i'w cyhoeddi.
- Yn fedrus wrth ddefnyddio amrywiaeth eang o feddalwedd gan gynnwys Microsoft Office a meddalwedd cof cyfieithu Wordfast.
- Defnyddio ffynonellau o wybodaeth ddibynadwy a swyddogol, gan gynnwys rhestrau a chyhoeddiadau a gymeradwywyd, fel Cysgeir a Geiriadur yr Academi.

Ebrill 2005 – Hyd 2007 **Rheolwr yr Iaith Gymraeg ac Amrywiaeth, CAF/CASS CYMRU, Llywodraeth Cynulliad Cymru**

Yr un tasgau a dyletswyddau ag uchod, a hefyd:

- Cyfieithu amrywiaeth eang o ddogfennau, gan gynnwys dogfennau cyfreithiol a chymhleth.
- Yn fedrus wrth ddefnyddio amrywiaeth eang o feddalwedd gan gynnwys Microsoft Office a meddalwedd cof cyfieithu Deja Vu.
- Datblygu terminoleg sy'n dderbyniol ar draws Cymru.
- Darparu cyfieithu ar y pryd mewn amrywiaeth eang o ddigwyddiadau, o gynadleddau cyhoeddus i gyfweiliadau.

Gorff 2002 – Maw 2005 **Cyfieithydd, Cwmni Cyfieithu Meta, Llanfyllin, Powys**

Yr un tasgau a dyletswyddau ag uchod, a hefyd:

- Prawf ddarllen a golygu fy ngwaith i, a gwaith cyfieithwyr eraill, i sicrhau cywirdeb a chysondeb.
- Yn fedrus wrth ddefnyddio amrywiaeth eang o feddalwedd gan gynnwys Microsoft Office a meddalwedd cof cyfieithu Trados.

Miss Lowri Ann Roberts B.A.

Meddalwedd

Rwy'n alluog iawn o ran TG ac yn gyfarwydd â holl gymwysiadau Microsoft Office yn ogystal â meddalwedd cof cyfieithu gan gynnwys Trados, Déjà Vu, Idiom a Wordfast. Rwy'n mwynhau dysgu sgiliau TG newydd a gwella'r sgiliau sydd gennyf eisoes.

Profiad a Sgiliau Eraill Perthnasol

- Rwy'n golygu a chysodi papur bro misol lleol, sydd wedi rhoi profiad pellach i mi o weithio â meddalwedd arbenigol, gweithio gyda chwmnïau dylunio ac argraffu a gweithio gyda'r cyhoedd.
- Mae gennyf drwydded yrru lawn, lân, ac rwy'n gallu teithio.
- Mae gennyf sgiliau trefnu a sgiliau rhyngpersonol ardderchog, a bûm yn ysgrifennydd a chadeirydd Clwb Ffermwyr Ifanc. Roedd y swyddi hyn yn golygu trefnu a chydlynu holl weithgareddau'r clwb a chydweithio â'r holl aelodau.
- Mae gennyf brofiad o weithio mewn tîm a chefais gyfrifoldeb am brosiectau unigol.
- Mae gennyf agwedd proffesiynol a hyblyg tuag at waith, a rhoddaf sylw mawr i fanylion.
- Rwy'n ffynnu wrth weithio dan bwysau amser.

Geirdaon

Ar gael ar gais